

1. Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, [относящейся] к благочестию,

УПО: Павло, раб Божий, а апостол Ісуса Христа, по вірі вибраних Божих і пізнанні правди, що за благочестям,

KJV: Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

2. в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

УПО: в надії вічного життя, яке обіцяв був від вічних часів необманливий Бог,

KJV: In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

3. а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, --

УПО: і часу свого з'явив Слово Своє в проповіданні, що доручене було мені з наказу Спасителя нашого Бога,

KJV: But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

4. Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

УПО: до Тита, щирого сина за спільною вірою: благодать, милість та мир від Бога Отця й Христа Ісуса, Спасителя нашого!

KJV: To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

5. Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

УПО: Я для того тебе полишив був у Криті, щоб ти впорядкував недокінчене та пресвітерів настановив по містах, як тобі я звелів,

KJV: For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

6. если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве

или непокорности.

УПО: коли хто бездоганний, муж єдиної дружини, має вірних дітей, недокорених за блуд або неслухняність.

KJV: If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

7. Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

УПО: Бо епископ мусить бути бездоганний, як Божий доморядник, не самолюбний, не гнівливий, не п'яниця, не заводіяка, не корисливий,

KJV: For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

8. но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан, УПО: але гостинний до приходнів, добролюбець, поміркований, справедливий, побожний, стриманий,

KJV: But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

9. держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здоровом учении и противящихся обличать.

УПО: що тримається вірного слова згідно з наукою, щоб мав силу й навчати в здоровій науці, і переконувати противних.

KJV: Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10. Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

УПО: Багато бо є неслухняних, марнословців, зводників, особливо ж з обрізаних,

KJV: For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

11. каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

УПО: їм треба уста затуляти: вони цілі дома баламутять, навчаючи, чого не належить, для зиску брудного.

KJV: Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12. Из них же самих один стихотворец сказал: `Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые`.

УПО: Сказав один з них, їхній власний пророк: Критяни завжди брехливі, люті звірі, черевані ліниви!...

KJV: One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow bellies.

13. Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,

УПО: Це свідоцтво правдиве. Ради цієї причини докоряй їм суворо, щоб у вірі здорові були,

KJV: This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14. не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.

УПО: і на юдейські байки не вважали, ані на накази людей, що від правди відвертаються.

KJV: Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15. Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

УПО: Для чистих все чисте, а для занечистених та для невірних не чисте ніщо, але занечистилися і розум їхній, і сумління.

KJV: Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16. Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

УПО: Вони твердять, немов знають Бога, але відкидаються вчинками, будши брудкі й неслухняні, і до всякого доброго діла нездатні.

KJV: They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.